

DIX QUESTIONS À BRUNO DELMOTTE, TRADUCTEUR DE TINTIN ET MARTINE EN PICARD

Jacques LANDRECIES

1. Parlons de Tintin d'abord. Pour quelles raisons Casterman s'est-il décidé, un quart de siècle après *Les Pinderleots*, à procéder à l'édition de deux nouveaux épisodes ?

L'éditeur a constaté le succès continu de cette traduction depuis 1980 ; il avait un peu négligé ce phénomène, mais des « remontées de terrain » lui ont fait réimprimer cet album. De là à envisager un nouvel album en picard, il n'y avait qu'un pas. Il m'a demandé mon avis sur le titre à choisir. J'ai marqué mon enthousiasme pour notamment, *Le Trésor de Rackham le Rouge* et nous sommes tombés d'accord. Comme c'est le deuxième épisode d'une aventure en 2 tomes, on a décidé tout simplement de traduire les deux.

2. Quels ont été vos partis-pris en matière de traduction ?

La continuité avec le travail de Lucien Jardez : même variété de picard, même statut du picard (langue populaire) par rapport au français (langue officielle), mêmes noms (Bizencourt, Sarragos...)